

TUGAS AKHIR

印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生使用汉语词语

“马上”和“立刻”偏误分析

Analisis Kesalahan Penggunaan Kata “*mǎ shàng*” dan “*lì kè*”

Bahasa Mandarin Mahasiswa Program Studi Pendidikan

Bahasa Mandarin Universitas Jinan Tiongkok Di Kota Batam

Pada Pembelajaran Jarak Jauh



Diajukan sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan
pendidikan program sarjana

Disusun oleh:

Sepprina

2019151045

Pembimbing:

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

FAKULTAS PENDIDIKAN, BAHASA, DAN BUDAYA

UNIVERSITAS UNIVERSAL

2023

世界大学

UNIVERSITAS UNIVERSAL



本科生毕业论文

TUGAS AKHIR PROGRAM SARJANA

印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生使用汉语词语

“马上”和“立刻”偏误分析

Analisis Kesalahan Penggunaan Kata “*mǎ shàng*” dan “*lì kè*”

Bahasa Mandarin Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa

Mandarin Universitas Jinan Tiongkok di Kota Batam

Pada Pembelajaran Jarak Jauh

学	院	:	语言文化教育学院
学	系	:	华文教育系
姓	名	:	Sepprina (叶妍妙)
学	号	:	2019151045
指	导	老	师 : Dr. Herman, B.Ed., MTSCOL

2023年7月03日

世界大学学士学位论文

Tugas Akhir Program Sarjana Universitas Universal

印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生使用汉语词语

“马上”和“立刻”偏误分析

Analisis Kesalahan Penggunaan Kata “*mǎ shàng*” dan “*lì kè*”

Bahasa Mandarin Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa

Mandarin Universitas Jinan Tiongkok di Kota Batam

Pada Pembelajaran Jarak Jauh

姓 名	:	Sepprina (叶妍妙)
学 号	:	2019151045
指 导 老 师	:	Dr. Herman, B.Ed.,M.TSCOL
教 师 编 号	:	1026017903
专 业 名 称	:	华文教育系
论文提交日期	:	2023年7月03日
论文答辩日期	:	2023年6月28日
答 辩 主 席	:	Stephen Aji Wardana, B.Ed.,MTCSOL
论文评阅人	:	Yanti, S.Pd

学位授予单位和日期：世界大学(Universitas Universal)

2023年7月03日

HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR

Nama : Sepprina
NIM : 2019151045
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Judul Tugas Akhir : 印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生使用汉语词语
“马上”和“立刻”偏误分析
Analisis Kesalahan Penggunaan Kata “*mǎ shàng*” dan “*lì kǎ*”
Bahasa Mandarin Mahasiswa Program Studi
Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Jinan Tiongkok
di Kota Batam Pada Pembelajaran Jarak Jauh

Telah disetujui untuk dipertanggungjawabkan di depan dewan penguji pada Ujian
Tugas Akhir Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Pendidikan,
Bahasa, dan Budaya Universitas Universal.

Batam, 03 Juli 2023

Mengetahui:

Dosen Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

NIDN: 1026017903

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL

NIDN: 1026058901

世界大学本科学位论文

HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR

印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生使用汉语词语

“马上”和“立刻”偏误分析

Analisis Kesalahan Penggunaan Kata “*mǎ shàng*” dan “*lì kè*”

Bahasa Mandarin Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa

Mandarin Universitas Jinan Tiongkok di Kota Batam

Pada Pembelajaran Jarak Jauh

Disusun oleh:

Seprina

2019151045

Dosen Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

NIDN: 1026017903

Batam, 03 Juli 2023

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya Universitas Universal

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana, B.Ed., MTCSOL

NIDN: 1026058901

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Seprina

NIM : 2019151045

Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Tugas Akhir : 印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生使用汉语词语

“马上”和“立刻”偏误分析

Analisis Kesalahan Penggunaan Kata “mǎ shàng” dan “lì kè”

Bahasa Mandarin Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa

Mandarin Universitas Jinan Tiongkok di Kota Batam Pada

Pembelajaran Jarak Jauh

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir yang saya tulis ini adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan hasil jiplakan (plagiat), belum pernah diterbitkan atau dipublikasikan dimanapun atau dalam bentuk apapun, serta belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima sanksi apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap tugas akhir saya ini.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Batam, 03 Juli 2023

Yang membuat pernyataan



Seprina

2019151045

独创性声明

本人声明所呈交的学位论文：《印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生使用汉语词语“马上”和“立刻”偏误分析》是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得世界大学或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名：**Seprina**

签字日期：2023年7月03日

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者姓名：Sepprina（叶妍妙），学号：2019151045，语言文化教育学院，华文教育系，已完全了解 世界大学 有关收集、保留和使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 世界大学 可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

（保密的学位论文在解密后适用本授权书）本论文属于（请在以上方框内打“√”）

保密 ，在__年解密后适用本授权书。

不保密 。

学位论文作者签名：

导师签名：

Sepprina

Dr. Herman, B.Ed., MTC SOL

签字日期：2023年7月03日

签字日期：2023年7月03日

学位论文作者毕业后去向：

工作单位：Yayasan Prajna Harmonis 印尼和谐文化基金会

通讯地址：Komplek Raffles City Blok D No.2B (dekat sahid hotel), Batam Centre

电话：+62 812 7388 4995

邮编：29461

印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生使用汉语词语 “马上”和“立刻”偏误分析

摘要

“马上”和“立刻”是短时时间副词，两者可以表示事情即将要发生，但两者有所区别，“马上”解释为主观认为事情快要发生，而“立刻”解释为时间非常紧迫，事情在很短时间内发生。本研究使用定性研究法，以语言学、词汇学、语法学、第二语言教学和偏误分析为理论基础，以印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”所出现的偏误及其原因为研究对象，使用问卷调查收集相关资料。研究表明印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生对“马上”和“立刻”的用法掌握的不强，学生错在于误用偏误、而有少部分的学生错在于误加和错序，其偏误原因包括被印尼语影响、被汉语方言影响、汉语水平问题。

关键词：马上；立刻；使用偏误；偏误原因；印尼峇淡暨南大学远程教育学生

**An Error Analysis on the Chinese Words “*mǎ shàng*” and “*lǐ kè*”
of the Jinan University Chinese Language Distance Learning
Program Students in Batam City**

Abstract

“*mǎ shàng*” and “*lǐ kè*” are Chinese short time adverbs. Both are used to indicate that something is happening soon, but there are differences in their respective usage. “*mǎ shàng*” is used to express subjective assumption that something is happening soon, while “*lǐ kè*” is used to explain that something occurs in a very short time. This study is conducted by a qualitative research method, applying the Chinese linguistic, lexicology, grammar, second language teaching and error analysis as theoretical basis, with the aim of analyzing errors and their causes in the usage of the words “*mǎ shàng*” and “*lǐ kè*” among the students of Jinan University Chinese Language Distance Learning program in Batam. The data were collected using questionnaires and the result shows that the students do not have a strong grasp about the usage of “*mǎ shàng*” and “*lǐ kè*”, students made mistakes in using the words, and some students made errors in word addition or sentence order. The causes of the errors are comprising influences from the Indonesian language usage, Chinese dialects, and lastly due to lack of Chinese language proficiency.

Keywords: *mǎ shàng*; *lǐ kè*; Error Analysis; Reason of Error; Jinan University Distance Learning Program Student

**Analisis Kesalahan Penggunaan Kata “*mǎ shàng*” dan
“*lì kè*” Bahasa Mandarin Mahasiswa Program Studi Pendidikan
Bahasa Mandarin Universitas Jinan Tiongkok di Kota Batam
Pada Pembelajaran Jarak Jauh**

Abstrak

“*mǎ shàng*” dan “*lì kè*” merupakan kata keterangan waktu jangka pendek. Keduanya dapat menunjukkan bahwa sesuatu akan segera terjadi, tetapi terdapat perbedaan antara keduanya. “*mǎ shàng*” dapat dijelaskan secara subjektif menganggap bahwa sesuatu akan segera terjadi, sedangkan “*lì kè*” dapat dijelaskan bahwa sesuatu terjadi dalam waktu yang sangat singkat dan tegang. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif, dengan teori linguistik, leksikologi, tata bahasa, pengajaran bahasa kedua dan analisis kesalahan sebagai dasar teori, dengan tujuan menganalisis kesalahan dan penyebab dalam penggunaan kata “*mǎ shàng*” dan “*lì kè*” bahasa Mandarin pada mahasiswa program studi pendidikan bahasa Mandarin universitas Jinan Tiongkok di kota Batam pada pembelajaran jarak jauh, data diambil dengan menggunakan metode kuesioner. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pemahaman mahasiswa program studi pendidikan bahasa Mandarin universitas Jinan Tiongkok di kota Batam pada pembelajaran jarak jauh mengenai penguasaan penggunaan kata “*mǎ shàng*” and “*lì kè*” tidak begitu dalam, mahasiswa melakukan kesalahan penggunaan kata, dan beberapa mahasiswa lainnya melakukan kesalahan penambahan kata dan kesalahan urutan kalimat. Penyebab terjadinya kesalahan termasuk dipengaruhi bahasa Indonesia, dipengaruhi dialek Tionghoa dan masalah kemampuan berbahasa Mandarin.

Kata kunci: *mǎ shàng*; *lì kè*; Analisis Kesalahan; Penyebab Kesalahan; Siswa Universitas Jinan pada pembelajaran jarak jauh

目录

摘要.....	i
Abstract.....	ii
Abstrak.....	iii
目录.....	iv
图目录.....	vi
表目录.....	vii
第一章 绪论	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 研究提出.....	2
1.3 研究目的.....	3
1.4 研究意义.....	4
1.5 研究方法.....	4
1.6 研究内容.....	7
1.7 文献综述.....	7
1.7.1 印度尼西亚研究文献.....	7
1.7.2 中国研究文献.....	8
1.8 创新之处.....	9
第二章 理论基础	10
2.1 语言学理论.....	10
2.2 词汇学理论.....	11
2.3 语法学理论.....	11
2.4 第二语言教学理论.....	12
2.5 偏误分析理论.....	13
第三章 印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用汉语词语“马上”和“立刻” 偏误及其原因	14
3.1 “马上”和“立刻”的用法.....	14

3.2 学生使用“马上”和“立刻”的偏误.....	17
3.3 学生使用“马上”和“立刻”偏误的原因.....	27
(一) 被印尼语影响	27
(二) 被汉语方言影响	28
(三) 汉语水平问题	29
第四章 结论	31
参考文献	32
致谢.....	35
附录.....	36

图目录

图 3.1 印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生习得的第一语言	28
图 3.2 印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生日常生活使用的语言	29

表目录

表 3.1 问卷调查填空选择题.....	17
表 3.2 问卷调查判断题	18
表 3.3 问卷调查选择题	18
表 3.4 学生回答填空选择题的第一题.....	20
表 3.5 学生回答填空选择题的第二题.....	20
表 3.6 学生回答填空选择题的第三题.....	21
表 3.7 学生回答填空选择题的第四题.....	21
表 3.8 学生回答填空选择题的第五题.....	22
表 3.9 学生回答判断题的第一题.....	23
表 3.10 学生回答判断题的第二题.....	23
表 3.11 学生回答判断题的第三题.....	23
表 3.12 学生回答判断题的第四题.....	24
表 3.13 学生回答判断题的第五题.....	24
表 3.14 学生回答选择题的第一题.....	25
表 3.15 学生回答选择题的第二题.....	25
表 3.16 学生回答选择题的第三题.....	26
表 3.17 学生回答选择题的第四题.....	26

第一章 绪论

1.1 研究背景

语言是人与人的交流方式，生活中离不开语言。随着技术不断的发达，人们的生活有所改变，教育方面也是如此。现在21世纪，汉语或普通话是一种最常用的语言。普通话是国际标准语，是中国通用的语言。普通话作为民族共同语无疑成了高变体，因为它有明确的规范，可作为书面语象征社会或民族的价值观念体系。¹另外，汉语是某种民族的语言就是指汉族的语言。

汉语又称中文是中国第一大语言，目前全球有六分之一人口使用汉语作为母语。²人们为了掌握好某种语言使用了各种学习方式。现在学习汉语的方式除了全日制之外也有远程教育的学习形式。翁朱华指出“远程教育(Distance Education)是相对于面授教育而言的一类教育形式”。“远程教育的本质特征是教师的教和学生的学在时空是分离的。”³目前暨大《暨南大学》与印尼峇淡和谐文化基金会合作招收培养华教《华文教育系》学生通过远程教育的学习形式。

暨大位于中国广州天河区，邻近广州东站，是中国第一所由政府创办的华侨学府。⁴另外，峇淡是印度尼西亚廖内群岛省。和谐文化基金会位于廖内群岛省峇淡市。和谐文化基金会的地址是在 Batam Centre, Komplek Raffles City Blok D No.2B 这里的远程教育是指教师和学生线下上课。上课时间定在半年一次，教师来自中国到印尼给学生上六天的课。这六天算是一个学期的课。远程教育的学生必须上四年的课，再加一年的时间给学生实习和完成毕业论文，共有五年的学习时间。目前在读远程教育的学生大多数是印尼华人。

据孙汝有海水的地方就有中国人，海外的华人华裔，有着特殊的“恋祖”情结，习用“华人”来指称海外中国人，用“华文”来指称“中华文化”用“华文教育”来指称对文华华裔的母语和“根文化”教育。⁵另外，有了华

¹曹晓燕. 方言和普通话的语音接触研究[D]. 苏州大学, 2012.

²汉语的定义: <https://wenku.baidu.com/view/5a5c080533126edb6f1aff00bed5b9f3f90f72da.html>

³翁朱华. 远程教育教师角色与素养研究[D]. 华东师范大学, 2013.

⁴暨南大学华文学院简介: <https://m.91goodschool.com/school/resume/8008.html>

⁵孙汝建. 华文教育的现象与本质[J]. 华侨大学学报(哲学社会科学版), 2011(01):70-75.

文也有华语这个叫法。对于“华语”的概念，学界有不同的理解。主要有两种，一种是广义的，指华族的共同语和方言，既不论是大陆的普通话，还是世界其他华人社区使用的与普通存在一定差异的华族共同语，还是方言，只要是华人使用的汉语就是华语。一种是狭义的，指以现代汉语普通话为核心的华人共同语。⁶

如上所述，华语是华人使用汉语的语言，印尼华人使用汉语被称为印尼华语。印尼华语就是指印尼华人的母语。印尼华人使用汉语进行交流时也许会出现各种现象。本文通过周围人的观察，发现印尼华人时常用印尼语的句式写句子，如：Adik memberitahu Ibu “aku lapar” Ibu segera masak untuk memberinya makan，翻译到汉语是弟弟跟妈妈讲“我饿了”妈妈马上煮给他吃。如果按照汉语语法这句话是不完整，后面该加名词或其他。不过无论是造句还是交流当中印尼华人也许会这么做，这已经称为印尼华人的习惯因素。

本文通过CNKI 或网站找出参考资料，目前有袁征（2011）“对外汉语教学中两对时间副词的习得研究”，尹伊（2014）“面向对外汉语教学的短时副词研究”，蔡慧洁（2017）“对外汉语教学中‘立刻’和‘马上’的差异及其偏误分析”，史小斌（2019）“中高级阶段韩国留学生习得汉语短时副词的偏误分析及教学对策”，王希（2019）“印尼学生汉语‘马上类’与‘赶快类’短时义副词偏误研究”，这些都是前人研究有关时间副词的偏误分析，如何解决偏误的问题以及教学策略而研究对象大多数是外国留学生。

本文主要研究的对象是“马上”和“立刻”的偏误，本文希望通过研究能让印尼峇淡暨大远程教育华教学生了解所出现的偏误而能够准确的使用“马上”和“立刻”的词语。

1.2 研究提出

“马上”和“立刻”是短时时间副词，两者的意思是差不多一样，尤其是在印尼语的意思是完全相同，在汉语里互相解释。本文对于印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”所出现的偏误，比如写句子时常误用，误加，错序，以及使用偏误原因和影响偏误，所以本文想更深入的

⁶邢福义,汪国胜.全球华语语法研究的基本构想[J].云南师范大学学报(哲学社会科学版),2012,44(06):1-7.

解。为此本文将对印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”进行调查，其研究提出如下：

(一) 印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”的偏误

在初步了解，本文发现印尼峇淡暨大远程教育华教学生在写句子时常误用，如“我的车突然坏了，现在你立刻去学校接小丽”这个情况不能使用“立刻”，因为前句已解释说话人的情况如何，也许只是说话人觉得对方该赶快完成某件事，也有可能对方需要一段时间完成某件事，所以应该正确的是使用“马上”。再比如，学生写句子时也许会出现错别字，如“哥哥不马上迟到干净才怪呢！”这个句子不仅是意思变了而在读当中也觉得奇怪，学生有可能是打错字就导致出现错误。另外在写句子也许会出现误加偏误，如“你的东西有了，我马上跟你送去”，句子中的“跟”应该改成“给”。印尼学生时常用印尼语的句式造句，如“听妈妈生病，哥哥立刻走到房间问候她”这个句子翻译到印尼的意思是说 Mendengar mama sakit, abang segera ke kamar menyapanya 有些句子是可以这么造但是实际上不能用印尼语的句式造句。这就是本文的研究问题之一。

(二) 印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”的偏误原因

本文通过观察印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”的偏误，初步了解到可能的原因之一是被印尼语影响，学生习惯使用印尼语的句式表达出来一个句子，之二是被汉语方言影响，这是因为印尼峇淡暨大远程教育华教学生日常生活使用的语言是闽南语，所以时常使用闽南语进行交流，之三是汉语水平问题，学生对汉语语法方面了解的不够强尤其是对“马上”和“立刻”的意思和用法混淆，所以不妨出现各种错误。这是本文的研究问题之二。

1.3 研究目的

短时时间副词的意思和用法不相同，但是由于印尼学生习惯使用印尼语的句式而对于两者的区别混淆，所以不妨出现错误。本文对印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”的偏误进行研究调查，其研究目的如下：

(一) 分析出印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”的偏误

本文通过问卷调查，分析出印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”的偏误，如：句子中常误用，误加，以及错序。

(二) 找出使用偏误的原因

本文通过问卷调查，找出原因印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”的偏误，如：被印尼语影响，被汉语方言影响，汉语水平问题，等。

1.4 研究意义

本文的研究意义包括了几个方面，具体方面如下：

(一) 可丰富语言学的理论和内容

本文希望通过研究印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用汉语词语“马上”和“立刻”的偏误，能够丰富语言学的理论和内容。

(二) 可丰富语法学的理论与内容

本文希望通过研究印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用汉语词语“马上”和“立刻”的偏误，能增加对语法学研究的文献。

(三) 可丰富学生的知识有关使用“马上”和“立刻”的偏误

本文希望通过研究印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”的偏误，能让学生更了解如何使用“马上”和“立刻”的词语。

(四) 提供对于使用“马上”和“立刻”的参考资料

本文希望通过研究成果能为学生或老师提供对于使用“马上”和“立刻”偏误的参考资料。

1.5 研究方法

本文采用定性研究法对印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用汉语词语“马上”和“立刻”的偏误进行研究，本文通过以下研究方法：

首先，本文通过文献研究法找出相关的研究资料，比如图书、学位论文、学术期刊、网站，等。其次，收集资料。本文使用问卷调查法收集相关的研究资料。本文调查印尼峇淡暨大远程教育华教学生分为三个班有峇

淡19春季、19秋季、20秋季。本文收集了50位学生的问卷资料和10位学生的造句资料。其三，收集之后，本文把已收集的资料进行分析，通过excel表来进行分析找出所出现的偏误。最后，得到分析结果之后进行研究和描述。

（一）文献研究法

刘禹宏（2021）指出文献研究法是指通过搜集，阅读，整理与所研究课题相关的文献资料，并通过对文献进行梳理分析形成科学认识的一种方法。本文通过文献研究法找出相关的文献资料，如有关学生使用“马上”和“立刻”偏误的参考资料。

本文通过图书、论文及互联网等广泛查阅有关印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”的文献资料，分析与研究，作为本文的理论依据。

（1）图书

周洋帆（2018）图书作为知识的重要来源之一，在学习过程中会经常接触。通过阅读图书提升自我能力，已是现代的趋势之一。本文查阅图书为获得相关资料，包括：《语言学概念》、《词汇学概念》、《语法学概念》、《第二语言教学概念》等。

（2）学位论文

翟师（2017）指出毕业论文是普通中等专业学校，普通高等专科学校，高等本科与研究生学历院校学生学业进程的最终环节，是以培养学生科学研究能力与体验专业知识能力为目标而要学生在毕业前独立完成的学术论文。

本文利用CNKI和Google Scholar网站，下载前人的毕业论文，作为本文的参考文献，如：袁征的《对外汉语教学中两对时间副词的习得研究》、尹伊的《面向对外汉语教学的短时副词研究》、蔡慧洁的《对外汉语教学中“立刻”和“马上”的差异及其偏误分析》、史小斌的《高级阶段韩国留学生习得汉语短时副词的偏误分析及教学策略》、王晞《印尼学生汉语“马上类”与“赶快类”短时义副词偏误研究》等。

（3）学术期刊

杜杏叶（2019）指出学术论文是科学研究课题或项目在理论，方法，实

验或预测，实际应用中具有的创新性见解或创新性发现或创新性结果，并用科学语言记录下来的阶段性知识形态成果，是科研成果主要的载体和呈现形式，是科学交流体系中的重要节点，是科学共同体认可的研究成果形式之一。

本文利用 CNKI 和 Google Scholar 网站下载前人的学术论文或期刊，作为本文的参考文献，如：Hendrasinurat 的“*Analisis Kontrastif Kata Keterangan Waktu Dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin*”（《印尼汉语时间副词对比分析》）、Khasanah Nurul 的“*Analisis Penggunaan Kata Keterangan Pada Karangan Narasi Siswa di SMP*”（《初中学生记叙文副词使用分析》）等。

（4）网站

网站（website）是指在因特网上根据一定的规则，使用HTML（标准通用标记语言下的一个应用）等工具制作的用于展示特定内容相关网页的集合。⁷为获得更多有关本文的信息，本文利用网站寻找与之相关的文献资料，如：www.google.com、www.baidu.com、www.scholar.google.com等。

（二）问卷调查法

郑晶晶（2014）指出问卷调查法是以实证主义为方法论的量化研究方法，它是通过把标准化的问卷分发或邮寄给有关的人员，然后对问卷回收整理，并进行统计分析，从而得出研究结果的研究方法。

本文通过google form平台发放问卷调查，为收集关于印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用“马上”和“立刻”偏误情况的资料。

（三）统计分析法

孙亚男（2016）指出统计分析法是通过分析固定统计报表的形式，把下边的情况反映上来的一种调查方法。本文将已获得的问卷资料进行统计，之后对于统计的资料进行分析与描述。

（四）分析归纳法

兹纳涅茨基（Florian W. Znaniecki）在《社会学方法》中提出分析归纳法（analytic induction）是严格，系统地从经验资料中提炼理论命题的一种

⁷网站的定义：<https://zhidao.baidu.com/question/2057311965286104747.html>

方法。本文对已获得的信息进行分析，之后进行归纳总结研究内容，包括：印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用汉语词语“马上”和“立刻”偏误的类型，比如误用，误加，错序。

（五）描述法

胡笑铭（2018）指出所谓的描述法就是解释在文本翻译中所要描述的内容是什么。描述，即描写叙述，语用各种修辞手法对事物进行像化的阐述。本文将已获得进行详细及明确地描述，最后进行总结写出研究结论。

1.6 研究内容

本文的研究对象是“马上”和“立刻”的偏误，被调查者是印尼峇淡暨大远程教育华教学生。本文主要内容共有四章：

第一章，绪论，本文将介绍本文的绪论，包括：研究背景、研究提出、研究目的、研究意义、研究方法和研究内容等相关内容。

第二章，理论基础，本文将列出国内外与本文相关的研究成果和理论基础，包括：语言学、词汇学、语法学、第二语言教学、等。

第三章，本文将对于印尼峇淡暨大远程教育华教学生使用汉语词语“马上”和“立刻”偏误及其偏误原因进行统计说明。

第四章，结论，本文将整个论文的内容进行研究。

1.7 文献综述

1.7.1 印度尼西亚研究文献

Hendrasinurat (2011) 在 “*Analisis Kontrasif Kata Keterangan Waktu Dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin*”（《印尼汉语时间副词对比分析》）中使用定性研究法，广泛查阅相关研究资料。作者提出时间副词在汉语中位于主谓之后，而在印尼语句子中时间副词位于句尾。印尼汉语句子中时间副词的相似之处在于句子中表达时间。时间副词的区别在于汉语中有几个时间副词，比如：才，刚，刚刚。这个在印尼语的意思是相同，只是句子中用法不同。

Khasanah Nurul (2018) 在 “*Analisis Penggunaan Kata Keterangan Pada Karangan Narasi Siswa di SMP*”（《初中学生记叙文副词使用分析》）使用

定性研究法，分析学生使用副词功能。作者提出初中学生使用目的语的副词以短语，介词和名词短语以及副词功能的使用占据了作为地点副词，时间副词，原因副词，伴随副词。作者发现学生时常用短语54次，地点描述功能113次和描述函数19次。

Alfin Jauharoti (2018) 在“*Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*”（《印尼语偏误分析》）使用描述定性法，大量查阅相关的研究资料。作者提出印尼学生的各种偏误，如：声音方面，学生比较难分别印尼语e的发音。用词方面，印尼语有词缀组合，很多印尼人会误用后缀。句子方面，在日常生活中，有很多印尼人使用印尼语没有按照语言规则。另外还有段落，拼写，语言和语言交流的语言偏误，并且在语言学方面擅长。

1.7.2 中国研究文献

2011年，袁征在《对外汉语教学中两对时间副词的习得研究》中，对于“马上”和“立刻”进行动态性的研究。对于留学生的偏误找出正确习得的规律。作者还提出使用时间副词的偏误主要原因在于：母语负迁移，教材编写和教师课堂教学的失误，学生学习策略的问题等。

2014年，尹伊在《面向对外汉语教学的短时副词研究》中使用前人研究的基础上，从短时副词的本体，偏误和教学三个平面的角度，如句法，语用，语义对“赶紧类”短时副词和“马上类”短时副词进行分析以便为对外汉语教学提供参考。作者运用定量和定性相结合的方法，并结合北京语言大学HSK动态作文预料库的例子，对“赶紧类”短时副词和“马上类”短时副词的内部差异进行总结和分析。

2017年，蔡慧洁在《对外汉语教学中“立刻”和“马上”的差异及其偏误分析》中，提出留学生使用“立刻”和“马上”时产生了一些偏误，比如错序，误用，缺位，误加，等。作者从语义，句法，用法这三个方面进行梳理与分析同时对于出现的偏误提供了解决方法以及教学策略。

2019年，史小斌在《高级阶段韩国留学生习得汉语短时副词的偏误分析及教学策略》中，作者的重点研究对象是韩国留学生习得汉语短时副词产生的偏误进行分析。通过问卷调查分析出偏误的四个类型，比如遗漏，误加，

错序，误代同时也提供了相关的教学策略。作者对于短时副词的定义性，范围，类型，句法位置和语义功能进行了明确的区分。

2019年，王希在《印尼学生汉语“马上类”与“赶快类”短时义副词偏误研究》中，作者是针对印尼学生使用“马上类”“马上，立刻，立即，即刻”和“赶紧类”短时副词“赶紧，赶快，赶忙，连忙”这个8短时副词所出现的偏误进行了分析以及研究。作者通过三个方面，如教师教学，印尼学习者学习，教材编写结合具体的教学设计提出相应的教学策略以及学习建议。

1.8 创新之处

(1) 从研究对象来讲

目前前人研究关于研究对象，与其他人不同，本文的主要研究对象是“马上”和“立刻”，被调查者是印尼峇淡暨南大学远程教育华教学生，以三个班19春季，19秋季和20秋季，这是本文的创新之一。

(2) 从研究内容而言

目前已有学者研究“马上”和“立刻”的偏误，但对于只针对学生所造成的偏误以及原因的资料不多，所以本文主要是针对学生使用“马上”和“立刻”的偏误，如句子中常误用、误加以及错序，对于学生所造成偏的误原因分为被印尼语影响、被汉语方言影响、汉语水平问题。